

Валентин ВЕЛИЧКО,

Надзвичайний і Повноважний Посол

Республіки Білорусь в Україні

ЗДОБУТКИ ТА ПЕРСПЕКТИВИ РОЗВИТКУ СПІВПРАЦІ МІЖ РЕСПУБЛІКОЮ БІЛОРУСЬ ТА УКРАЇНОЮ



Білорусь і Україну пов'язують століття спільної історії. Наші держави завжди буде об'єднувати не тільки спільний кордон протяжністю більше 1 тис. км і велика річка Дніпро, а й спільні історичні цінності, на яких виховувалося не одне покоління наших громадян, близька слов'янська духовність. Ми маємо надзвичайну кількість родинних зв'язків по обидва боки кордону. Навіть важко визначити хто є хто: у багатьох білорусів українські прізвища і навпаки.

Є всі підстави говорити не просто про контакти, а про систему всебічних взаємин, що вже склались, і які, маю надію, будуть надалі розширюватися і зміцнюватися. Очевидно, так і буде, бо на всіх рівнях — від урядів до підприємств чи окремих людей — ми бачимо інтерес до взаємовигідної співпраці, до об'єднання зусиль для подолання складнощів, створення умов для економічного розвитку і побудови гідного рівня життя наших громадян.

Орієнтири розвитку білорусько-української взаємодії на сучасному етапі визначені Президентом Республіки Білорусь О.Г. Лукашенком під час і за підсумками офіційного візиту в Україну.

Білорусь зацікавлена в активному розвитку взаємовідносин з Україною у всіх сферах. Про це Президент Білорусі О.Г. Лукашенко

заявив 18 червня 2013 року в Києві на переговорах з Президентом України В.Ф. Януковичем.

Глави держав обговорили широкий спектр питань двосторонньої взаємодії насамперед у торговельно-економічній галузі. Переговори пройшли у вузькому та розширеному колах.

Президент Білорусі звернув увагу на високий рівень взаємної торгівлі, що за підсумками 2012 року становив \$8 млрд. Глава білоруської держави відзначив, що країни пройшли серйозний шлях від простої торгівлі до створення на базі кооперації спільних підприємств і білоруська сторона сповнена рішучості створювати більшу кількість таких підприємств з локалізацією на Україні.

Білорусь готова взяти участь у програмах відновлення сільського господарства в Україні — не лише постачати сільськогосподарську техніку, а й створювати спільні підприємства, щоб модернізація у цій сфері відбувалась на основі сучасних технологій.

О.Г. Лукашенко звернув також увагу на широкі можливості співпраці Білорусі та України у сфері дорожніх, залізничних і морських перевезень, більш вигідного використання транзитних можливостей двох країн.

Під час переговорів президенти обговорили питання транспортування нафти, співпраці у сфері АПК, використання можливостей сільгоспмашинобудування, а також військово-технічного, міжрегіонального, прикордонного співробітництва, взаємодії в рамках Митного союзу, Єдиного економічного простору та ін.

«А що стосується мене особисто, Україна не чужа мені країна, і я все буду робити як глава держави, щоб підтримувати дуже тісні, дружні, максимально вигідні для України відносини», — сказав Президент Республіки Білорусь О.Г. Лукашенко.

У присутності Президентів сторонами підписано Протокол про обмін грамотами про ратифікацію Договору між Республікою Білорусь і Україною про державний кордон від 12 травня 1997 року, а також низку документів, спрямованих на розширення двосторонньої взаємодії, зокрема у сферах охорони навколишнього середовища і природокористування, захисту прав споживачів та порядок обміну інформацією про ситуацію на державних кордонах.

У ході офіційного візиту Президента Білорусі в Україну також відбулася його зустріч з Головою Верховної Ради України В.В. Рибак. На ній було заявлено про необхідність підвищувати інтенсивність відносин на рівні парламентів.

О.Г. Лукашенко зазначив, що йому добре знайома робота парламентаріїв. Глава білоруської держави вважає, що в парламенті кожен повинен висловлювати свій погляд зору для прийняття найкращих для країни рішень. В.В. Рибак висловив переконання, що розвиток білорусько-української співпраці та наповнення його практичним змістом нерозривно пов'язаний з ефективною співпрацею законодавчих гілок влади двох держав. Він звернув увагу на важливість візиту Президента Білорусі в Україну. На його думку, це послужить активізації відносин між двома країнами у різних сферах.

Голова Верховної Ради також звернув увагу на співпрацю в рамках СНД. За його словами, участь України у Співдружності Незалежних Держав помітно активізувалася, було наголошено на важливості білоруського досвіду головування в цьому об'єднанні.

Таким чином, відносини між Республікою Білорусь і Україною не підпорядковані певній політичній кон'юктурі, а ґрунтуються на взаємних інтересах держав, загальній ментальності, історії та культурі братніх народів. Саме в цьому і полягає запорука перспектив розвитку плідної співпраці й у майбутньому.

Між країнами укладено понад 180 двосторонніх міжнародних договорів та підписано міжнародно-правових документів. Основоположні — Договір про дружбу, добросусідство і співробітництво, Угода про вільну торгівлю. Вони відкривають широкі можливості для розвитку політичних, економічних та інших зв'язків на міждержавному рівні.

Послідовно проведена Мінськом і Києвом дружня політика дозволила сформувати добросусідську атмосферу, вийти на вагомі результати в різних сферах, визначити перспективні проекти на майбутнє.

Взаємовигідний характер мають зв'язки сторін на міжнародній арені. Білорусь і Україна працюють разом в Організації Об'єднаних Націй над обговоренням чорнобильської тематики на порядку денному. Конструктивним видається партнерство Мінська і Києва з питання просування до виборних органів Організації. У липні 2012 року в м. Києві відбулись консультації між міністерствами наших країн, присвячені проблематиці співпраці Білорусі й України на цьому найбільшому міжнародному майданчику.

Активні контакти Білорусі й України по лінії Організації з безпеки і співробітництва в Європі, Центрально-Європейської

ініціативи. Білорусь розраховує на конструктивну взаємодію з українським головуванням ОБСЄ в 2013 році.

Сторони підтримують предметний діалог про можливі форми подальшого розвитку інтеграційної взаємодії в рамках Співдружності Незалежних Держав, інших об'єднань на пострадянському просторі. Приєднання України до зони вільної торгівлі СНД як повноправного члена відкриває додаткові можливості для інтенсифікації взаємної торгівлі між двома країнами. Послідовно реалізується двосторонній План співробітництва зовнішньополітичних відомств на 2012–2013 рр.

Економічний потенціал України і Білорусі багато в чому доповнює один одного. У цьому зв'язку головною рисою білорусько-української економічної співпраці протягом тривалого часу залишається динамічний розвиток двосторонньої торгівлі.

За останнє десятиліття товарообіг між нашими країнами збільшився майже в 10 разів, зокрема й за останню п'ятирічку — більше ніж удвічі. Незважаючи на досить високий базис 2011 року, ця тенденція тривала і в 2012 році.

За обсягом товарообігу та експорту Україна посіла третє місце в загальному зовнішньоторговельному обігу та експорті Білорусі після Росії та Нідерландів. Республіка Білорусь була четвертим основним торговим партнером України після Росії, Китаю та Німеччини, випередивши такі країни, як Польща, Туреччина, Італія, США, Казахстан, Індія.

Таке досягнення є підтвердженням того, що двостороння співпраця давно перейшла від «чистої» торгівлі на якісно новий рівень стратегічного партнерства.

Координаційну роль у розвитку взаємної зовнішньоекономічної співпраці відіграє Міжурядова білорусько-українська змішана комісія з питань торговельно-економічного співробітництва, яку очолюють перші віце-прем'єри: Володимир Семашко з білоруської сторони і Сергій Арбузов з української. Чергове двадцять друге засідання комісії відбулося 22 травня 2013 р. в Києві, де було також підписано міжурядову угоду про міжрегіональну та прикордонну взаємодію.

Домовленостями на вищому рівні визначено стратегічні напрями двосторонньої співпраці на середньострокову перспективу: в енергетичній галузі; спільна робота у сфері виробничої та науково-технічної кооперації; ефективне використання транзитного по-

тенціалу держав; поглиблення військово-технічного співробітництва. Згадані напрями ми розглядаємо як пріоритетні.

Білоруська сторона зацікавлена в подальшому розвитку партнерства в галузі енергетики, зокрема й у постачанні електроенергії. У 2012 році Білорусь збільшила обсяги закупівель української електроенергії практично в 1,6 разу. У 2013 році цю тенденцію збережено.

Транзитні можливості України активно використовуються при постачанні білоруських нафтопродуктів у країни далекого зарубіжжя.

Співпраця в галузі кооперації вже дозволила нашим країнам вийти на більш глибоку форму співпраці — спільний випуск продукції. В Україні продовжують діяти складальні виробництва тракторів МТЗ (м. Ніжин та м. Миколаїв).

Успішно функціонує спільне виробництво ліфтів РUP «Могилевліфтмаш» (м. Вишгород, Київська область), а також техніки «Лідаагропромаш» (м. Дніпропетровськ).

У Білорусі триває робота складальних виробництв за участю українських інвесторів, зокрема — пасажирських вагонів (м. Гомель), доїльного обладнання на базі СТОВ «ЕКОМІЛК» (Брестська область), вертолітної техніки на ВАТ «Оршанський авіаремонтний завод» спільно з ПАТ «Мотор Січ» (м. Запоріжжя), електродів на ТОВ «Світлогорський завод зварювальних електродів».

Перспективним напрямом співпраці є розширення спільного випуску сільськогосподарської техніки. Вже зараз ведуться переговори з відновлення такого проекту з ВАТ «Гомсельмаш».

Розроблено нову модель зерновозів на базі шасі ВАТ «МАЗ». Вже виготовлено 500 одиниць техніки, за укладеним контрактом планується постачання до 1000 одиниць. У разі зацікавленості української сторони ми готові постачати до 2–3 тис. одиниць техніки.

Загалом в Україні функціонує розвинута мережа білоруських підприємств, що здійснюють дилерські та дистриб'юторські функції, і їхня кількість постійно збільшується.

Свій внесок у розвиток та активізацію двосторонньої ділової співпраці вносять торгово-промислові палати двох країн, а також їхні регіональні відділення.

Динамічно розвивається співробітництво в науковій та інноваційній сферах. У 2011 році створено білорусько-український центр науково-технічного та інноваційного співробітництва.

Національними академіями наук Білорусі та України реалізується 8 проектів у рамках Виконавчої програми українсько-білоруського науково-технічного співробітництва на 2011–2013 роки.

З урахуванням запуску першого білоруського супутника активізовано взаємодію Білорусі та України у космічній галузі. Національна академія наук Білорусі та Державне космічне агентство України виконують комплекс заходів для створення спільної системи прийому космічної інформації з білоруського космічного апарату і українського супутника.

Реально втілюється у життя Міжурядова угода про співробітництво в галузі дослідження і використання космічного простору в мирних цілях. Затверджено напрями перспективного співробітництва підприємств і організацій Республіки Білорусь і України у космічній сфері.

Між нашими країнами є також напрацювання у фармацевтичній галузі, залізничному транспорті. Власне, здається, немає таких напрямів виробництва, в яких наші країни не мали б взаємних інтересів чи спільних проектів.

У зміцненні двостороннього діалогу, в реалізації спільних планів і проектів велику роль відіграють побратимські зв'язки між регіонами та містами Білорусі та України. Угоди про партнерські відносини діють між 40 містами Білорусі та України.

Сьогодні наша країна здійснює товарообмін з усіма областями України, а також Автономною Республікою Крим. На регулярній основі проводяться зустрічі керівництва прикордонних областей Білорусі та України за участю представників ділових кіл. Остання така зустріч відбулася в м. Гомелі в листопаді 2012 р.

Делегації регіонів Білорусі та України на взаємній основі беруть участь в економічних та інвестиційних форумах, які традиційно проводяться на регіональному рівні.

Зміцнюючи побратимські зв'язки, ми формуємо надійну основу для успішного та взаємовигідного зближення наших народів. Маю честь відзначити, що ми тісно співпрацюємо в найрізноманітніших сферах: соціальній, економічній, науково-технічній, гуманітарній. Високо цінуємо налагоджений з нашими українськими колегами обмін досвідом організації роботи місцевого самоврядування, взаємодії влади і бізнесу. Завданням на перспективу вбачаємо в активному просуванні важливих спільних проектів у всіх сферах діяльності.

Досить активно розвиваються білорусько-українські відносини у сфері освіти. У жовтні 2012 року підписано Угоду про співробітництво в галузі вищої та післядипломної освіти. Напрацьовано прямі контакти між вищими і середніми навчальними закладами Білорусі та України. Між вишами двох країн є 264 прямих договори про співробітництво в галузі освіти. Взаємодія здійснюється не лише на рівні вищих навчальних закладів, а й на рівні факультетів, кафедр, лабораторій. У рамках укладених договорів проводяться спільні наукові дослідження, конференції, здійснюється обмін делегаціями, магістрантами та студентами для здобуття освіти у вишах-партнерах.

Позитивними прикладами розвитку співпраці в галузі вищої освіти є створення в 2004 році Міжнародної наукової асоціації «Інститут славістики» на базі Гомельського та Чернігівського держуніверситетів для проведення фундаментальних і прикладних досліджень білорусько-українського прикордоння в історичному та актуальних аспектах, а також діяльність Прикордонного білорусько-російсько-українського консорціуму.

Основу двосторонніх білорусько-українських зв'язків в галузі культури становлять Міжурядова угода про співробітництво в галузі охорони історико-культурної спадщини та Програма співробітництва між міністерствами культури на 2010–2013 роки.

Відповідно до Програми здійснюється двосторонній обмін музичними та самодіяльними колективами, розвиваються прямі контакти між будинками народної творчості, театральними спілками та колективами, музеями, бібліотеками, налагоджено співпрацю у галузі кінематографії. У квітні 2013 року в Харківському академічному театрі опери та балету відбулися Дні білоруської культури, які викликали великий суспільний інтерес.

Пріоритетним спільним проектом є Міжнародний фестиваль мистецтв «Слов'янський базар у Вітебську». У заходах фестивалю беруть участь відомі майстри мистецтв і художні колективи України, сюди ж запрошують офіційних осіб.

Представники України є традиційними учасниками низки фестивалів, що проводяться на території Білорусі (Мінський міжнародний кінофестиваль «Лістапад», Міжнародний фестиваль хореографічного мистецтва «Сожській хоровод», Міжнародний фестиваль мистецтв «Білоруська музична осінь» та ін.). Білоруські творчі колективи та виконавці також беруть участь у заходах на території України.



Зустріч Надзвичайного і Повноважного Посла Республіки Білорусь в Україні Величка В.В. та Уповноваженого у справах релігій і національностей Республіки Білорусь Гуляка Л.П. з активом білоруської діаспори в Україні

Meeting of the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Belarus to Ukraine Velychko V.V. and the Authorized Representative for Religious Issues of the Republic of Belarus Mr. Gulyako L.P. with representatives of the Belarus diaspora in Ukraine

Налагоджено ефективну співпрацю, здійснюється книгообмін і формуються загальні інформаційні ресурси в галузі бібліотечної справи між Національною бібліотекою Республіки Білорусь та Національною бібліотекою НАН України ім. В.І. Вернадського, Національною парламентською бібліотекою.

Посольство Республіки Білорусь в Україні особливу увагу приділяє взаємодії зі співвітчизниками. Білоруси є другою за чисельністю національною меншиною в Україні. За даними останнього перепису 2001 року, в Україні проживало 275 тисяч білорусів. Основною організацією, що об'єднує білорусів, є Всеукраїнський союз білорусів (ВСБ). У складі організації найбільш активно діють регіональні структури у Донецьку, Харкові, Одесі, Львові, Києві, Дніпропетровську.

Для задоволення культурних, інформаційних та освітніх потреб білоруської діаспори держорганами Білорусі та Посольством реалізується комплекс заходів.

Регулярно надається допомога організаціям білоруської діаспори щодо забезпечення їх навчальною та художньою літературою, для самодіяльних колективів ми надаємо національні білоруські костюми й інструменти. Організовуємо поїздки представників діаспори на етнічну батьківщину. Творчі колективи білоруських земляцтв беруть участь в культурних заходах у Республіці Білорусь і в Україні, відзначають національні свята і зберігають традиції білоруського народу.

Зокрема, 19 квітня ц.р. в Донецьку напередодні Всесвітнього дня книги з ініціативи громадського об'єднання білорусів «Неман» відбулася презентація книжки поетеси білоруського походження З. Цикунової «Струни душі моєї». У заході взяла участь дружина Президента України Л.О. Янукович.

У галузі освіти успішно функціонує Центр білоруської мови і культури, створений у 2009 році на базі Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Цього року Центру присвоєно ім'я відомого білоруського письменника Володимира Короткевича.

Здійснюється набір студентів до Інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка за спеціальністю «Білоруська мова та література, українська мова та література, англійська мова».

Таким чином, ми доклали чимало зусиль для того, щоб за роки незалежності не просто зберегти, а зміцнити й розширити білорусько-українські контакти на всіх рівнях. І сьогодні ми можемо з упевненістю констатувати успіх нашої спільної роботи. Переконали, що подальша реалізація задуманих проєктів сприятиме зростанню добробуту мільйонів наших громадян, забезпечить їм гідний рівень життя.

Valentyn VELYCHKO,

*Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the
Republic of Belarus to Ukraine*

RESULTS AND PROSPECTS IN DEVELOPMENT OF COLLABORATION BETWEEN THE REPUBLIC OF BELARUS AND UKRAINE

Belarus and Ukraine have centuries of common history. Our countries will always be connected not only by a common border stretching over one thousand kilometers and the large Dnieper's river, but also by common historical values, which brought up generations of our citizens, and by close Slavic spirituality. We have an extraordinary number of native relations on both sides of the border. It is difficult to determine who is who: many Belarusians have Ukrainian family names and vice versa.

There is every reason to talk not only about contacts, but also about a system of all-round relations that are formed and that, I hope, will continue to grow and strengthen. Obviously, so be it, because at all levels — from governments to companies or individuals we see the interest in mutual cooperation, in joining forces to overcome the difficulties, to promote economic development and to build decent living standard for our citizens.

The President of the Republic of Belarus O. Lukashenko outlined landmarks of the Belarusian–Ukrainian cooperation at this stage during his official visit to Ukraine and following the results of the visit.

The President of the Republic of Belarus O. Lukashenko said on June 18, 2013 in Kyiv during the talks with the President of Ukraine V. Yanukovich that Belarus is interested in actively developing cooperation with Ukraine in all areas.

The state leaders discussed a wide range of issues of bilateral cooperation, especially in trade and economic sphere. The talks were held in a narrow and expanded format.

The President of Belarus drew attention to a high level of bilateral trade in 2012 amounting to \$8 billion. The leader of the



Покладання квітів на День Перемоги
Flower-laying ceremony on the Victory Day



Зустріч у Посольстві Республіки Білорусь в Україні з ветеранами
з нагоди святкування Дня Перемоги
Meeting at the Embassy of the Republic of Belarus in Ukraine with veterans on occasion
of the Victory Day celebration

Belarusian state said that the countries developed their trade cooperation from simple trade transactions to creation of joint ventures and the Belarusian side is determined to create a greater number of companies located in Ukraine.

Belarus is ready to participate in the agriculture rehabilitation programs in Ukraine not only by supplying agricultural machinery, but also by creating joint venture to upgrade this area on the basis of modern technology.

O. Lukashenko also drew attention to the opportunities of cooperation between Belarus and Ukraine in the field of road, railway and maritime transport for more profitable use of transit capacities of the two countries.

During the negotiations, the Presidents discussed transportation of oil, agricultural cooperation, the use of agricultural machinery, as well as military, interregional, cross-border cooperation, cooperation in the framework of the Customs Union, the Common Economic Space and others.

«As for me personally, Ukraine is a country close to me and as a leader of the state I am determined to put every effort to maintain close and friendly relations with Ukraine most advantages for this country», — said the President of the Republic of Belarus O. Lukashenko.

In the presence of the Presidents the parties signed a protocol on the exchange of ratification instruments for the Agreement between the Republic of Belarus and Ukraine on the State Border of May 12, 1997, and a series of documents aimed at expanding bilateral cooperation, particularly in the areas of environment and natural resources, consumer protection and a procedure for communication about the situation at state borders.

During the official visit of the President of Belarus in Ukraine a meeting with the Speaker of the Verkhovna Rada of Ukraine V. Rybak was held. It was announced during this meeting on the need to increase the intensity of relations between the parliaments.

O. Lukashenko said that he was familiar with the work of parliamentarians. The leader of the Belarusian state believes that every MP should express his views to make the best decisions for the country.

V. Rybak was convinced that development of the Belarusian-Ukrainian cooperation and its practical implementation are inseparably linked with the effective interaction of legislative branches of powers in both states. He drew attention to the importance of the

visit of the President of Belarus in Ukraine. According to him, this will boost relations between the two countries in various spheres.

The Speaker of the Verkhovna Rada also drew attention to cooperation within the CIS. According to him, participation of Ukraine in the Commonwealth of Independent States has become more intensive and it was emphasized on the importance of the experience of the Belarusian presidency in this association.

Thus, the relations between Belarus and Ukraine are not subject to a specific political situation, but based on mutual interests of the states, their common mentality, history and culture of the fraternal peoples. This is a real basis for development of fruitful cooperation in the future.

The two countries signed more than 180 bilateral agreements and international instruments. The Treaty of Friendship, Good Neighborliness and Cooperation as well as the Free Trade Agreement are fundamental ones. They offer wide opportunities for development of political, economic and other relations at the international level.

Friendly policy consistently pursued by Minsk and Kyiv has allowed developing neighborly cooperation, achieving good results in various fields and identifying promising projects for the future.

Cooperation of the two states on the international arena is mutually advantageous.

Belarus and Ukraine are working together at the United Nations on the Chernobyl issues. Minsk and Kyiv are in constructive partnership with regard to promotion to the UN elected bodies. In July 2012 in Kyiv consultations were held between the MFOs of both countries on the topics of Belarus and Ukraine cooperation at this major international platform.

Belarus and Ukraine are actively cooperating in the Organization for Security and Cooperation in Europe and the Central European Initiative. Belarus counts on constructive cooperation with the Ukrainian chairmanship in the OSCE in 2013.

The two states maintain meaningful dialogue on possible ways of further development of integration cooperation within the Commonwealth of Independent States and other associations of the former Soviet Union. Ukraine's accession to the CIS free trade area as a full member opens up additional opportunities for intensification of bilateral trade between the two countries. The bilateral cooperation plan of MFOs for 2012–2013 is consistently implemented.

The economic potential of Ukraine and Belarus is in many ways complementary. In this regard, the dynamic development of bilater-

al trade for a long time remains the main feature of the Belarusian-Ukrainian economic cooperation.

Over the last decade, the trade turnover between our countries has increased almost 10 times including more than twice in the last five year. Despite the relatively high basis in 2011, this trend continued in 2012.

In terms of trade and export Ukraine occupies the third place in the overall foreign trade and export of Belarus after Russia and the Netherlands. Belarus, in turn, was the fourth major trading partner after Russia, Ukraine, China and Germany, ahead of countries such as Poland, Turkey, Italy, USA, Kazakhstan and India.

This achievement is the evidence that bilateral cooperation has long shifted from «pure» trade to a new level of strategic partnership.

The Intergovernmental Belarusian-Ukrainian Joint Commission on Trade and Economic Cooperation headed from the Belarusian side by the First Deputy Prime Minister Volodymyr Semashko and from the Ukrainian side by First Deputy Prime Minister Sergiy Arbuzov plays a coordinating role in the development of foreign mutual cooperation. The next twenty second meeting of the Commission was held on May 22, 2013 in Kyiv, where an intergovernmental agreement on interregional and cross-border cooperation was signed.

Top level arrangements underlay strategic directions of the bilateral cooperation in the medium term, namely cooperation in the energy sector, joint work together in the field of industrial, scientific and technical cooperation and effective use of transit capacities, deepening of the military-technical cooperation. These direction are our priorities.

Belarus is interested in further development of partnership in the energy sector, including the electricity supply. In 2012 Belarus increased purchases of the Ukrainian electricity almost 1.6 times. In 2013, this tendency has been preserved.

Transit opportunity of Ukraine are widely used in supply of the Belarusian oil products to foreign countries.

Cooperation between our countries allowed creating joint production facilities. The assembly plants of MTZ tractors are operating in Ukraine (in Nizhyn and Mykolaiv).

The joint production of elevators «Mohylevliftmash» (Vyshgorod, Kyiv region) and the agricultural machinery plant «Lidaagroprommash» (Dnepropetrovsk) are successfully working.

Assembly plants with the Ukrainian investments continue to operate in Belarus, in particular assembling of passenger rail-cars (Gomel), milking equipment at the JV EKOMILK (Brest Region),

helicopter engineering at the JSC «Orsha Aircraft Repair Plant» together with JSC «Motor Sich» (Zaporizhzhia), electrodes at the Svetlogorsk factory of welding electrodes.

Expansion of joint production of the agricultural machinery is a promising area of cooperation. Negotiations on restoration of such project at the JSC «Gomselmash» are in progress.

A new model of grain carriers using the chassis of JSC «MAZ» is developed. Already 500 pieces of equipment are produced, up to 1,000 pieces of equipment are contracted for supply. If the Ukrainian side is interested, we are ready to increase supply up to 2–3 thousand of pieces of equipment.

In total, Ukraine has a developed commodity distribution network of Belorussian enterprises performing dealer and distribution functions, and their number is constantly increasing.

The chambers of commerce of the two countries with their regional branches also contribute to the development of bilateral cooperation and business facilitation.

Cooperation in research and innovation is also developing dynamically. In 2011 the Belarusian-Ukrainian Center of scientific and technological innovations and cooperation was established.

The National Academies of Sciences of Belarus and Ukraine implement eight projects under the Executive Program of the Ukrainian-Belorussian Scientific and Technical Cooperation for 2011–2013.

The launch of the first Belarusian satellite intensified cooperation between Belarus and Ukraine in the space sector. The National Academy of Sciences of Belarus and the State Space Agency of Ukraine carry out a set of measures to create a common system of space data reception from the Belarusian spacecraft and the Ukrainian satellite.

The Intergovernmental Agreement on cooperation in exploration and use of outer space for peaceful purposes is under practical implementation. Perspective directions of cooperation of enterprises and organizations of the Republic of Belarus and Ukraine in the space sector are approved.

Our countries also cooperate in the pharmaceutical industry, railway transport. Actually, it seems there are no areas in which our country would not have mutual interests or common projects.

Twinning links between regions and cities of Belarus and Ukraine play an important role in strengthening bilateral cooperation for implementation of joint plans and projects. There are effective partnership agreements between 40 cities of Belarus and Ukraine.

Today Belarus exchanges commodities with all regions of Ukraine and Crimea. Leaders of the border regions of Belarus and Ukraine meet regularly with the participation of business representatives. The last meeting was held in Gomel in November 2012.

Delegations from the regions of Belarus and Ukraine regularly participate in economic and investment forums traditionally held at the regional level.

By strengthening twinning relations we form a solid foundation for a successful and mutually beneficial rapprochement of our peoples. I have the honor to note that we closely work in various fields, namely social, economic, scientific, humanitarian. We highly appreciate exchange of experience with our Ukrainian colleagues in the sphere of local self-government and business interaction. We see active promotion of major joint projects in all areas as the task for the future.

The Belarusian-Ukrainian cooperation in the field of education develops quite rapidly. In October 2012 the Agreement on cooperation in the field of higher and postgraduate education was approved. Direct contacts between the higher and secondary educational institutions in Belarus and Ukraine are established. There are 264 direct agreements on cooperation in the field of education between universities of the two countries. Relations are established not only at the level of universities, but also at the level of faculties, departments and laboratories. Agreements are concluded about joint research, conferences and the exchange of delegations of undergraduates and students for education in the partner universities.

The International Scientific Association «Institute of Slavic Studies» created in 2004 at the Chernigiv and Gomel State Universities to conduct basic and applied research of the Belarusian-Ukrainian border area in the historical and current context and the activities of the Belarusian–Russian–Ukrainian border consortium are positive examples of cooperation in the sphere of higher education.

The bilateral Belarusian–Ukrainian cooperation in the field of culture is based on the intergovernmental agreement on cooperation in the field of cultural heritage and the program of cooperation between the Ministries of Culture for 2010–2013.

The program provides for bilateral exchange of music and amateur teams, development of direct contacts between the houses of folk art, theater unions and art collectives, museums and libraries. Cooperation in the field of cinematography is developing. In April

2013 Days of Belarusian culture were held at the Kharkov Academic Opera and Ballet Theater, which caused great public interest.

The International Art Festival «Slavonic Bazaar in Vitebsk» is the priority joint project. The festival events unite the well-known masters of arts and art collectives of Ukraine. Officials are invited to attend these events.

Representatives of Ukraine are traditional members of a number of festivals held in Belarus (the Minsk International Film Festival «Listapad», the International Festival of Choreographic Art «Sozhskiy Khorovod», the International Festival of Arts «Belarusian Musical Autumn» and others). Belarusian ensembles and performers also participate in cultural activities in Ukraine.

An effective cooperation in the sphere of book exchange and formation of the shared information resources in the field of librarianship between the National Library of the Republic of Belarus, the Vernadsky National Library of Ukraine and the National Parliamentary Library was established.

The Embassy of the Republic of Belarus in Ukraine pays special attention to interaction with the compatriots. Belarus is the second largest national minority in Ukraine. According to the last census in 2001 there are 275,000 Belarusians living in Ukraine. The main organization uniting Belarusians is the All-Ukrainian Union of Belarusians. The regional offices of this organization are most active in Donetsk, Kharkov, Odesa, Lviv, Kyiv and Dnepropetrovsk.

The Embassy of Belarus and the state authorities implement a range of measures to meet the cultural, informational and educational needs of the Belarusian diaspora.

Assistance is regularly provided to the Belarusian diaspora organizations to meet their demand in academic literature and the belles-lettres. We provide amateur teams with the national Belarusian costumes and instruments, organize trips of the Diaspora representatives to their ethnic homeland. Creative teams of the Belarusian national communities participate in cultural activities in the Republic of Belarus and Ukraine, celebrate national holidays and traditions of the Belarusian people.

For example, on 19 April in Donetsk on the eve of World Book Day the Belarusian Public Association «Neman» initiated a presentation of the book «Strings of my Soul» by the poetess of Belarusian origin Z. Tsykunova. The event was attended by the wife of the President of Ukraine L. Yanukovych.



Парадний вхід до Посольства Республіки Білорусь в Україні
Front entrance to the Embassy of the Republic of Belarus in Ukraine

The Center of Belarusian language and culture created in 2009 by the Institute of Philology of the Kyiv National Taras Shevchenko University successfully functions under the framework of cooperation with compatriots in the sphere of education. This year the Center was named after the famous Belarusian writer Volodymyr Korotkevych.

The Institute of Philology of the Kyiv National Taras Shevchenko University actively admits students to the faculty «Belarusian language and literature, Ukrainian language and literature and English language».

Therefore, we put every effort for not only saving, but also strengthening and expanding the Belarusian-Ukrainian contacts at all levels since the independence. Today we can recognize the success of our joint work. I am confident that further implementation of the anticipated projects will improve welfare of millions of our citizens and provide them with a decent living standards.